

5. Шейман Л.А., Варич Н.М. О «национальных картинах мира» и об их значении для курса русской литературы в нерусских школах // Вопросы преподавания русского языка и литературы в киргизской школе. Фрунзе, 1976, вып.6, с. 41-59.

6. Шапов Я.Н. Княжеские уставы и церковь в Древней Руси XI-XIV вв. М., 1972.

Источник:

Русское законодательство X-XX вв. Т.1. Законодательство Древней Руси. М.: ЮЛ, 1984

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА

д.филол.н., профессор Багана Ж.,

аспирантка кафедры французского языка Еркова Д.Н.

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет»*

В статье рассматриваются особенности происхождения испанских фразеологизмов с компонентом цвета. На примере некоторых фразеологизмов показывается существующая в испанском языке цветовая ассоциация.

Ключевые слова: испанский язык, фразеологизм, цветофразеологизм, цветовая ассоциация, историко-этимологический анализ.

In the present paper the peculiarities of derivation of the idioms with the constituent, denoting colour, in the Spanish language are discussed. The colour associations present in the Spanish language are exemplified by several phraseological units.

Key words: the Spanish language, phraseological unit, phraseological unit of colour, colour association, historic and etymological analysis.

Цвет «окрашивает» все сферы жизни народа: бытовую, эмоциональную, культурную, общественно-политическую, вследствие чего источниками исконно испанских фразеологизмов с компонентом цвета являются самые различные области жизни народа. На материале цветофразеологизмов (далее ЦФ) пиренейского национального варианта испанского языка можно выделить следующие пути формирования данной группы фразеологических единиц (ФЕ): материальная сторона жизни, цветовое мироощущение (ассоциация с тем или иным цветом), обычаи, традиции, суеверия, а также испанская литература.

К материальной сфере относятся ЦФ, связанные с повседневной жизнью, с тем или иным родом деятельности, с различными жизненными реалиями, правилами, причем компонент цвета может являться признаком лица или предмета или непосредственно обозначать их.

ЦФ *blanco y en botella* [букв. «белое и в бутылке»] появился в испанском языке сравнительно недавно, и весьма популярен в разговорной речи, употребляется в значении «очевидно», «ясно, как день». Приведем пример:

Dice mi hijo que no tiene novia, pero mucha gente me dice que lo han visto besarse con una rubia en la calle. Blanco y en botella... (Запись информантов, Испания) [Мой сын говорит, что у него нет девушки, но многие говорят, что видели, как он целуется на улице с какой-то блондинкой. Ясно, как день...]

Как объясняют сами испанцы, в Испании нет ничего такого, чтобы было белого цвета и продавалось в бутылке, речь идет о молоке. Меньшей популярностью пользуется похожее выражение *verde y con asas* [букв. «зеленый с ручками»] или *blanco y con asas* [букв. «белый с ручками»]. Раньше ночные горшки были зеленого или белого цвета и имели две ручки. Данный фразеологизм используется в том же значении, что и ЦФ *blanco y en botella*, однако вследствие его неактуальности употребляется значительно реже, а объяснить его происхождение затрудняются сами испанцы.

ЦФ *estás más negro que un tito* [букв. «ты чернее гороха»] обычно используется по отношению к человеку с загорелой кожей. В данном выражении речь идет о горохе черного цвета, высушенном на солнце. Очевидно, что группа фразеологизмов, отражающих практическую сторону жизни человека, где цвет является характеристикой лица или предмета или называет их, достаточно объемна.

Говоря о цветовом мироощущении, отметим, что цвет оказывал влияние на мировосприятие еще первобытных людей, и эти ассоциации актуальны и в настоящее время. К данной группе относятся фразеологизмы, в которых цвет символизирует какое-либо понятие, характеризует или же сам является обозначением, действия, чувства, эмоций. Не вызывает сомнения, что черный цвет сохранил отрицательные коннотации: *por la negra honrilla* [черным самолюбием] – «из ложной стыдливости, из страха перед тем, что скажут люди»; *bestia negra* [черное животное] – «предмет ненависти»; *leyenda negra* [черная легенда] – «безосновательное предубеждение», «негативное мнение (о ком-либо, о чем-либо)»; *punto negro* [черная точка] – «негативный момент (выступления, деятельности)».

Todo eso está muy bien – dijo el conde... .. Sólo hay un punto negro. A. Palacio Valdés. *La hermana San Sulpicio*. [Все это прекрасно, - сказал граф. - Но есть одно неприятное обстоятельство]. [2: 567]

У подобных фразеологизмов с компонентом цвета форма довольно прозрачна и образ, лежащий в их основе, понятен.

Популярное разговорное устойчивое выражение *a la vuelta lo venden tinto* [букв. «на сдачу продают красное»] используется в значении «отделаться, проигнорировать просьбу». Некоторые лингвисты утверждают, что это выражение было заимствовано из истории о знаменитом тореадоре Хосе Ортега Хоселито. Однажды тореадор попросил Биспо, известного своей ловкостью и остроумием, купить ему что-то и дал ему определенную сумму. Выполнив поручение, Биспо решил присвоить оставшиеся деньги, но, заметив это, Хоселито заинтересовался, где сдача. На что Биспо ему ответил: «Сдачу дали красным вином». Однако нет полной уверенности в том, что эта поговорка не существовала ранее, и возможно эта история является лишь прекрасным примером ее употребления.

Не менее любопытно происхождение еще одного популярного испанского выражения *venía el villano vestido de verde* [букв. «пришел простолудин, одетый в зеленое»], которое употребляется по отношению к неприятным людям, которые пытаются лицемерить, чтобы казаться

привлекательнее. Кроме того, так говорят о людях, которые стараются казаться тем, чем не являются. Зеленый цвет традиционно символизировал красоту, элегантность, «надежду влюбленного». В целом, зеленый считался цветом аристократии, и поэтому было странно видеть деревенского жителя с подобным намеком на изящество. Интересно, что когда художники писали портреты благородных дам в образе пастушек, последние настаивали на присутствии зеленого цвета в их наряде, чтобы подчеркнуть высокое происхождение или богатство. Историки приписывают этот ЦФ Изабелле Кастильской. Согласно легенде, Фердинанд Арагонский очень любил чеснок, а Изабелла наоборот его ненавидела. Однажды королеве предложили блюдо, украшенное петрушкой, пролежавшей какое-то время с чесноком. Изабелла тут же это заметила и сказала: «Пришел простолоудин, одетый в зеленое».

История Испании стала источником многих фразеологизмов, в том числе и фразеологизмов с компонентом цвета. Рассмотрим происхождение испанского выражения *manos blancas no ofenden* [букв. «белые руки не причиняют вреда»], под которым подразумевается, что дамы никогда не обидят или что красота этих дам никогда не причинит вреда. Эти слова принадлежали Франциско Тадео де Карломарде (1773-1842), министру Фердинанда VII, добившегося того, что умирающий король восстановил действие салического закона, согласно которому трон наследовался только по мужской линии. Это задело сестру королевы Кристины, и та в гневе дала министру пощечину. Историки утверждают, что в этот момент Карломарде произнес знаменитую фразу. Салический закон снова был отменен, и таким образом право наследования перешло от инфанта Карлоса к дочери Кристины и Фердинанда Изабелле II. Эти события стали причиной карлистских войн, продолжавшихся до конца XIX века. [1: 312]

Некоторые фразеологизмы с компонентом цвета испанского языка обязаны своим происхождением старинным обычаям и ритуалам. Испанские рыцари всегда должны были быть готовы защитить свою честь и честь прекрасной дамы и поэтому постоянно носили доспехи и редко убирали шпаги в ножны. Амуниция аристократии была выкована из вороненой стали, которая сверкала на солнце ослепительной белизной. Отсюда возникло выражение *armar de punta en blanco* [букв. «быть вооруженным белым острием»], которое первоначально имело значение «быть при полном вооружении». Позднее появилось выражение *ir (estar, ponerse) de punta en blanco* – роскошно одеваться, очень тщательно продумав свой туалет. Сохранилось выражение *caballero de punta en blanco* – «безупречный, благороднейший человек, рыцарь без страха и упрека».

El abuelo de Alfanhui... .. sostiene la tesis de que el Lazarillo estaba escrito por un caballero de punta en blanco. С. J. Cela. *La rueda de los ocios* [Дедушка Альфануи утверждает, что «Лазарильо» был написан образцовым во всех отношениях кабальеро].

Согласно другому преданию, желающий вступить в рыцарский орден должен был провести ночь без сна накануне церемонии посвящения под покрывалом из грубого сукна белого цвета, где белый символизировал чистоту

и искренность намерений неопита. Так появилось выражение *pasar la noche en blanco* [букв. «провести ночь в белом»] - провести ночь без сна. Позднее «ночь» стали заменять любым временным промежутком, например, *pasar dos días en blanco* - «не спать два дня».

Многие фразеологизмы с компонентом цвета были заимствованы из испанской литературы. В качестве примера мы можем привести выражение *eruditos a la violeta* [букв. «фиалковые эрудиты»]. Так говорят о людях, пытающихся казаться образованными, но в действительности обладающих лишь поверхностными знаниями. Этот фразеологизм принадлежит перу Хосе Кадальсо (1741-1782), автора сатирического романа "Los eruditos a la violeta, o curso completo de todas las ciencias, dividido en siete lecciones para los siete días de la semana. Publícase en honor a los que pretenden saber mucho estudiando poco" [Фиалковые эрудиты, или полный курс всех наук, состоящий из семи уроков на каждый из семи дней недели. Опубликовано в честь тех, кто хочет знать много, учась мало] опубликованного в 1772 году. В названии автор намекает на фиалковые духи, популярные в молодежной среде того времени.

Однако не всегда удается точно установить источники ЦФ и расшифровать их значение. Вместе с тем, очевидно, что только тщательный историко-этимологический анализ позволяет выявить цветовую ассоциацию, лежащую в основе фразеологизма.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 2006. – 656 с.
2. Левинтова Э.И., Вольф Е.М., Мовшович Н.А., Будницкая И.А. Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц; под редакцией Э.И. Левинтовой. – М.: Рус. яз., 1985. – 1080 с.

ЯЗЫК ПОВСЕДНЕВНОГО ОБЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

д.филол.н., профессор Багана Ж.,

аспирантка кафедры французского языка Перкова А.А.

Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

В статье рассматриваются существующие особенности регулярного общения в немецкой лингвистике. Авторы определяют место языка повседневного общения в общей структуре немецкого языка. Особое внимание уделяется анализу устной речи и диалогу, как одних из важных составляющих современного немецкого общения.

Ключевые слова: немецкий язык, язык повседневного общения, структура языка, устная коммуникация, диалог.

In the paper the present peculiarities of regular communication in the German Linguistics are discussed. The authors describe the position of the language of the everyday communication in the general structure of the German language. The special attention is given to the analysis of oral speech and dialogues, for they are significant constituent elements of modern communication in German.